

**No. 45373\***

---

**Latvia  
and  
Uzbekistan**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan on economic and industrial cooperation. Riga, 29 June 2006**

**Entry into force:** *29 June 2006 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Latvian, Russian and Uzbek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 1 October 2008*

---

**Lettonie  
et  
Ouzbékistan**

**Accord de coopération économique et industrielle entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan. Riga, 29 juin 2006**

**Entrée en vigueur :** *29 juin 2006 par signature, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *letton, russe et ouzbek*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 1er octobre 2008*

\* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

*Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.*

[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

**Latvijas Republikas valdības  
un Uzbekistānas Republikas valdības**

**VIENOŠANĀS  
par ekonomisko un rūpniecisko sadarbību**

Latvijas Republikas valdība un Uzbekistānas Republikas valdība, turpmāk tekstā sauktas par "Pusēm",

PAMATOJOTIES uz 1996.gada 21.jūnija Partnerības un sadarbības līguma, kas nosaka partnerību starp Uzbekistānas Republiku, no vienas puses, un Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no otras puses, nosacījumiem,

IEVĒROJOT ilggadīgas tradicionālās ekonomiskās attiecības,

ŅEMOT VĒRĀ, ka Latvija ir kļuvusi par Eiropas Savienības dalībvalsti,

VĒLOTIES attīstīt, stiprināt un paplašināt ekonomisko, rūpniecisko un zinātniski tehnisko sadarbību,

VADOTIES pēc starptautisko tiesību principiem,

Vienojās par sekojošo:

1.pants

Puses tieksies attīstīt, stiprināt un paplašināt ekonomisko un rūpniecisko sadarbību abu valstu interesēs.

2.pants

Ņemot vērā ilglaicīgas divpusējas attiecības un sasniegto ekonomiskās, rūpnieciskās un zinātniski tehniskās sadarbības līmeni, Puses ir vienisprātis par to, ka eksistē labvēlīgas iespējas ilglaicīgai sadarbībai, galvenokārt, sekojošās jomās:

- vieglajā rūpniecībā;
- transportā, ieskaitot transporta līdzekļus, tranzītu un ostu izmantošanu;
- pārtikas rūpniecībā;
- veselības aprūpē un farmaceitiskajā rūpniecībā;

- ķīmiskajā un naftas-ķīmiskajā rūpniecībā;
- mašīnbūvē, ieskaitot iekārtas pārstādes rūpniecībai un lauksaimniecības tehniku;
- enerģētikā;
- elektronu un elektrotehniskā rūpniecībā;
- būvniecības rūpniecībā;
- tūrismā;
- zinātnes, tehnikas un tehnoloģiju jomā;
- telekomunikācijās;
- vides un ekoloģiskās drošības aizsardzībā;
- citos sadarbības veidos abpusējo interešu jomās.

### 3.pants

Puses centīsies panākt sadarbības attīstību, stiprināšanu un paplašināšanu starp abām valstīm uzturot, atbalstot un veicinot:

- sakarus un sadarbību starp valdības institūciju, uzņēmēju aprindu pārstāvjiem, dažādām profesionālām un sabiedriskām organizācijām, aģentūrām un asociācijām, tirdzniecības un rūpniecības kamerām, reģionālām un vietējām organizācijām, veicinot abpusēji interesējošās informācijas apmaiņu, kā arī to pārstāvju un citu ekonomisko un tehnisko delegāciju vizītes;
- augstāk minēto Pušu valstu subjektu aktīvo dalību divpusējās-ekonomiskās attiecībās;
- dalību gadatirgos un izstādēs, lietišķo tikšanos, semināru, simpoziju un konferenču organizēšanu Pušu valstu teritorijās;
- sadarbību tirgzinību un konsultāciju pakalpojumu nozarē abpusējo interešu jomās;
- Pušu valstu finanšu un banku organizāciju kontaktus un sadarbības stiprināšanu;
- investīciju pasākumus, ieskaitot kopuzņēmumu veidošanos, uzņēmumu pārstāvniecību un filiāļu dibināšanu;
- mazās un vidējās uzņēmējdarbības subjektu sadarbību, tai skaitā trešo valstu un starptautisko finanšu institūtu finansēto programmu ietvaros;
- citas starp Pusēm saskaņotas sadarbības formas.

### 4.pants

Ar mērķi nodrošināt sadarbību jomās, kas noteiktas šīs Vienošanās 2.pantā, un, ņemot vērā 1995.gada 6.jūnijā parakstītā Latvijas Republikas valdības un Uzbekistānas Republikas valdības nolīguma par sadarbību zinātnes un

tehnikas jomā nosacījumus, tiks izveidota Latvijas Republikas un Uzbekistānas Republikas Starpvaldību Komisija ekonomiskās, rūpnieciskās un zinātniski tehniskās sadarbības jautājumos (turpmāk – Starpvaldību Komisija), kas sastāvēs no Pušu attiecīgo valdības institūciju pārstāvjiem. Starpvaldību Komisija var aicināt uzņēmēju aprindu pārstāvjus dalībai tās darbā.

#### 5.pants

Starpvaldību Komisijas sēdes tiks organizētas pēc nepieciešamības, bet vismaz reizi gadā pēc kārtas Latvijas Republikā un Uzbekistānas Republikā. Starpvaldību Komisijas reglamentu nosaka tās pieņemtais Nolikums.

#### 6.pants

Galvenie Starpvaldību Komisijas uzdevumi ir:

a) Latvijas – Uzbekistānas ekonomiskās, rūpnieciskās un zinātniski tehniskās sadarbības analīze un tā stāvokļa novērtējums, to perspektīvāko virzienu un sadarbības formu pilnveidošanas noskaidrošana;

b) ekonomiskās, rūpnieciskās un zinātniski tehniskās Pušu sadarbības programmu izstrāde abpusējo interešu jomās;

c) priekšlikumu par ekonomiskās, rūpnieciskās un zinātniski tehniskās sadarbības pilnveidošanu un radušos problēmu risināšanu sagatavošana un iesniegšana abu valstu Valdībām;

d) kontrole par starp Latvijas Republiku un Uzbekistānas Republiku noslēgto starptautisko līgumu ekonomiskās, rūpnieciskās un zinātniski tehniskās sadarbības jomās un citu divpusējo vienošanos, ieskaitot Starpvaldību Komisijas sēdēs pieņemtos lēmumus, izpildes gaitu, un praktisko pasākumu veikšana sasniegto vienošanos nosacījumu realizācijai;

e) atbalsta sniegšana ekonomiskās, rūpnieciskās un zinātniski tehniskās sadarbības programmu starp Pušu valstu ministrijām, iestādēm, organizācijām un uzņēmēju aprindām izstrādei un realizācijai;

g) citi uzdevumi, kas vērsti uz ekonomiskās, rūpnieciskās un zinātniski tehniskās sadarbības attīstību, stiprināšanu un paplašināšanu.

#### 7.pants

Šīs Vienošanās nosacījumi neietekmē Pušu saistības, kas izriet no starptautiskajiem līgumiem starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Uzbekistānas Republiku, no otras puses, kā arī no citiem

starptautiskajiem līgumiem, kuru dalībnieki ir Puses. Šīs Vienošanās nosacījumi nevar tikt izmantoti vai iztulkoti tādā veidā, lai jebkādā veidā ietekmētu vai mainītu Latvijas Republikas saistības, kas izriet no tās dalības Eiropas Savienībā.

#### 8.pants

Pēc Pušu abpusējas piekrišanas šajā Vienošanās var tikt iekļautas izmaiņas un papildinājumi, kas tiek noformēti atsevišķu Protokolu veidā, kas veido šīs Vienošanās neatņemamu sastāvdaļu un stājas spēkā šīs Vienošanās 10.pantā noteiktajā kārtībā.

#### 9.pants

Strīdu jautājumi, kas saistīti ar šīs Vienošanās realizāciju un iztulkojumu, tiks risināti pārrunu un konsultāciju ceļā Starpvaldību Komisijas ietvaros.

#### 10.pants

1. Šī Vienošanās stājas spēkā tās parakstīšanas dienā.
2. Līdz ar šīs Vienošanās spēkā stāšanos, spēku zaudē 1997.gada 11.aprīlī parakstītais Latvijas Republikas valdības un Uzbekistānas Republikas valdības nolīgums par Latvijas un Uzbekistānas starpvaldību tirdznieciski ekonomiskās un zinātniski tehniskās komisijas izveidošanu.
3. Šī Vienošanās ir noslēgta uz nenoteiktu laiku.
4. Jebkura Puse drīkst denonsēt šo Vienošanos, paziņojot otrai Pusei rakstveida formā. Šajā gadījumā Vienošanās darbība izbeidzas tā sestā mēneša pirmajā dienā, kas seko datumam, kad otra Puse saņēmusi šādu rakstveida paziņojumu.

Parakstīts Rīgā, 2006.gada 29.jūnijā divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, uzbeku un krievu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Domstarpību gadījumā par šīs Vienošanās nosacījumu iztulkošanu par pamatu tiek ņemts teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas  
valdības vārdā



Uzbekistānas Republikas  
valdības vārdā

